

羅斯福總統言論



美國故總統羅斯福紀念冊

名垂宇宙

中正書局

輯譯者的幾句話

本輯是從美國羅斯福總統近年的講演中，擇譯的十篇。自租借法及四項自由的那一篇開始，至講演外交政策為止。

這十篇是依年代的先後輯譯的。一九四一年租借法之成立，是美國決定了要拯救自由，而向世界民主國家的宣告；故本輯即從這篇開始。其次則為發表建立民主國兵工廠的講演；為對世界學生會的講演；說明美日關係的向國會致詞；普佛孫石像開幕詞；第二戰線開闢祈禱勝利文；提出經濟人權憲章；接受四屆連任推薦；巡視太平洋歸途報告；終之以一九四四年十月二十一日在外交協會講演美國外交政策。

這十篇差不多可以代表了一九四一年到一九四四年這四年間，羅斯福總統對時局的一貫理想和主張。而這四個年頭，正是世界上自由主義和專制主義，鬥爭很劇烈的年頭。

美國在這次世界大戰中，對擊滅軸心所表現的生產努力，物質貢獻之龐大無比，迅速應用；戰士在世界各戰場之英勇奮鬥，不惜犧牲，已令人驚心動魄，莫或能忘。但是何故美國就能够這樣？領導美國能够這樣的人是怎樣的設想？怎樣的作風？他對於世界，對於聯合國，是怎樣期望？對於已成爲世界政治主流的民主自由，是這樣運用？對這些問題的答案，讀了羅斯福總統的這幾篇重要講演詞，就會知道。

羅斯福總統的言論，刻有專集，在最近數年內的講演，也有多篇，如將其盡譯華文，使我們中國人也得對這劃時代的世界領導者，讀其語而如親其人，以增進啟發我們對於自由與

諦，民主精神之認識，而完成羅斯福總統所謂「溶合歐亞美三洲文化而成爲新世界文化」之使命，不可謂非今日文化界的一個重要任務。只是卷帙多則不獨譯之需時，讀之也需時。爲省時即事，爲讓多數有日常工作的人易得易讀，自以先用選擇分輯之方法爲便。且於不習見之名詞和特殊之事情，均加譯注，附於各篇之末，也是爲讀者尋求便利之意。

繼這第一輯之後，仍當繼續譯，至大戰最後勝利，和平永久奠定爲止。而大戰勝利，和平奠定這兩個目標，就是羅斯福總統努力的目標；也就是聯合國共同努力的目標。我們中國，當然也在向這目標努力。所以達這目標的言論而出諸領導者之口的，其爲中國人之所急欲得知，自更無待言了。我們中國人民，想要知道，美國之所以強盛，這次大戰之所以能够勝利在握，永久和平之所以能够奠定在望，曷各花費十數小時的工夫，手這種小冊子而讀之。

我曾對前後合計將近萬人的大學專門學生，主講法政，消磨了我整個一世紀的四分之一的歲月，早已知道，自由民主，是現代憲政的主素，立國的要基；而常嘆息痛恨於過去沒有自由民主而號稱憲政的曩遭失敗，誤國自誤。來美後，適逢羅斯福總統新政奏效之年，獲睹民主的真正設施，我常聽其講演，讀其文告，深感其對自由民主的見解之正確，和爲自由民主而奮鬥的精神之充沛。使我越發知道，民主建國的偉大價值，和實現自由異常重要。所以在我認爲，至少這幾篇，是在這全世界推進民主，爭取解放的奮鬥中，值得一讀的金言。惜我的譯詞不免欠周，尙希諒正是幸。

羅斯福總統言論集 目錄

- 一、向國會說明國家現勢（一九四一年一月六日）……………（一）
- 二、在白宮記者晚餐會講演（一九四一年三月十五日）……………（一三）
- 三、向國會檢討美日關係（一九四一年十二月十五日）……………（二四）
- 四、向在華府開會的世界學生會講演（一九四二年九月四日）……………（三九）
- 五、哲佛孫紀念像開幕詞（一九四三年四月十三日）……………（四八）
- 六、在大戰進行中向國會致詞（一九四四年一月十一日）……………（五一）

- 七、祈禱勝利文（一九四四年六月六日）……………（六五）
- 八、接納民主黨代表大會推薦第四任候選總統講演（一九四四年七月二十日）（六七）
- 九、巡視太平洋區域歸途報告（一九四四年八月十二日）……………（七五）
- 十、在外交政策協會晚宴席上講演（一九四四年十月二十一日）……………（八八）
- 十一、從克里米亞會議歸來向國會報告（一九四五年三月一日）……………（一〇四）
- 十二、哲佛孫紀念會講詞（一九四五年四月十一日）……………（一二三）

第一篇

向國會說明國家現勢

一九四一年一月六日

議長，第七十七屆國會各位議員：

我今天對新國會各位講話，這是合衆國歷史上無前例的時候。我使用無前例這個字。是因為以前許多時候，美國的安全，實未曾遭到外面的威脅有像今日這樣嚴重的。

自從我們的政府，依一七八九年的憲法組織成立以來，在我們歷史中的危機之年，大多是關於國內的。所幸的是五四年間內戰，曾威脅我們國家團結的，只有那一次。今天，感謝上帝，四十八州，一萬三千萬美國人，團結得早忘記了甚麼東西南北了。

誠然，在一九一四年以前，美國常遇到別的大陸上的事情相擾。我們會對歐洲的國家作過兩次戰；和西印度，地中海，太平洋方面，因為維持美國的權利和平通商的原則，也會有幾次不宜而戰的事情發生。可是絕沒有一次，對於我國的安全，甚至我們的繼續獨立，感到嚴重的威脅。

美國這個國家，常常堅決明白反對在文明進步的時候，企圖把她像中國古代長城那樣隔離起來。這歷史的真理，我欲為大家一提。今天，為我們的兒女設想，為兒女們的兒女設想，我們反對把我們自己孤立起來，也反對把美洲任何部分孤立起來。

舉個例說，在法國革命後的二十五年間，我們的這種決心，就早經證明了。

因為法國佔領的西印度和路易斯安那，拿破崙的鬥爭雖然也威脅了美國的利益；因為擁護和平貿易之權，雖然也曾有過一八一二年的戰事；但法國英國，任何國家，都沒有霸佔全世界的企圖，那是很清楚的。

而且從一八一五到一九一四，這九十九年之中，歐亞兩洲，沒有對我們的將來或別的美洲國家的將來，作過有真正威脅的戰事。

除馬克西米連插入墨西哥這一件事情以外，沒有外國勢力來謀安插它自己的力量到這個半球的。英國艦隊在大西洋，是我們的友誼力量，現在仍是友誼力量。

就是一九一四年的世界大戰，對於我們美國的將來，也只能說是稍有些危機。可是我們記得，自此以後，美國人民就開始看出，凡是民主國家的倒台，就要影響到我們自己的民主。

我們無庸過事指摘凡爾賽和平條約的不完全；也不必再反覆追論民主政治對從事於重建世界的問題的失敗。我們所當記憶的是：一九一九年的和平，雖然也不見得怎樣公道，可是它的不公道程度，比後來那些在慕尼黑以前就開始了的慰和運動輕得多。而那些慰和運動，在專制者的新秩序之下，日益擴張，今天簡直是向世界各大陸發展。

美國人民反對專制的態度，是不會改變的。

我以為凡是一個實際家，就都知道民主生活的方式，今天是在全世界各部分都遭攻擊，

這種攻擊，有的用武器，有的是暗中作使人中毒的宣傳，他們企圖使用這種手段，破壞和平國家裏面的團結，增加裏面的不一致。

在十六個月的長期間內，這種攻擊，把許多獨立國家的民主生活，幾乎全部加以蹂躪損害，其中大小國家都有，爲數非常驚人。而攻擊者仍進攻不已，不管大小國家，都遭受着威脅。

因此，我以大總統資格，執行「向國會陳述合衆國現勢」的憲法上任務，我覺得這時候把在我們的國境以外的事變之與我們國家安全和前途，以及我們的民主制度都有很大關係的話，報告出來，實是一種不幸，而却是一種必要。

民主力量現有的武裝防衛，今在四個大陸，進行着英勇奮鬥。假如這種防衛失敗了，那麼，歐亞非澳四大洲的人力物力的全部，就將爲征服者所支配。而我們要注意的是，四大洲的人口的全部。這四大洲的人口的全部和資源，遠超過西半球的人口全部和資源；且是超過數倍之多的。

時至今日，像這樣的情形，而猶大言不慚，以爲這沒有準備打戰的美國，把一手拴在身後，也能以隻手當住全世界，其爲不成熟而且不正確的見解，自無待言。

不會有一個實際的美國人，期望從獨裁者所喊的和平裏邊，獲得國際的慈悲，或恢復真正的獨立，或舉行世界縮軍，或保持言論信教的自由，或正常的營業，那種和平，對於我們國家，對於我們的鄰國，是絕無何等保障的。凡拋棄了主要的自由交換一時苟安的人們，結

果是自由和安全兩者，一個也得不到。

就以國家而論，我們實在是足以自豪的是心地軟，而決不是頭腦軟。我們一定要護防那些大吹大擂，高唱慰和主義的人們。我們尤要小心那些自私自利的人們的小組織，他們把美國飛鷹的羽毛剪下來，填他們自己的巢穴。

我最近曾說過，近代戰事的速度是怎樣快，假使獨裁者的國家能以獲勝的話，我們認為必定有的結局，就是以武力進攻我們了。

我們不會立刻就有由海外直接來攻的災禍，這話說得有點兒太寬汎。只要英海軍在，當然不會發生這種危險，即使沒有英海軍，任何敵人，要遠涉重洋，用軍隊來這合衆國登陸，那也是極其蠢愚的事，不過敵人如能有了軍事行動的戰略上的據點，那就又不同了。

我們於歐洲的事情中，在過去這幾年，獲得不少經驗。特別是在挪威，挪威的主要港口在敵兵未舉行登陸之前，就被奸細以突然的行動奪取到手了。而奸細們的突然行動，那都是多年準備妥了的。

侵略這西半球的第一階段，一定不會是用正規軍來登陸。主要的戰略，將是使用秘密機關及其走狗，而他們的大批人員，早就在這裏和拉丁美洲。

截至現在，侵略國實站在主動的地位。選擇進攻的時間，進攻的地點，進攻的方法的，是他們，不是我們。

這就是爲甚麼說美洲所有的共和國家，今日都在危險境地。這就是爲甚麼說這個對國會

的報告，是我們的歷史所絕無僅有。這就是爲甚麼說政府一切行政機關的公務員和各位國會議員，都是而臨重任，身負艱鉅。

現在的需要是，首先把我們的行動和政策貢獻出來。幾乎要完全拿出來，以應付這由國外來的危機。因爲所有我們的國內問題，現在都成爲這非常緊急狀態的一部分。

我們國家的政策，關於內政和關於外交，有同樣的基礎觀念。關於內政，當然是基於適當的尊重所有在國內的一切人的權利和地位這一種觀念，關於外交亦然，不論國之大小，對於其國之權利和地位，也要一律適當的尊重。而道義上的公道，到最後是必獲勝利的。

我們國家的政策是這樣：

第一，我們不分黨派，竭力發揮公衆意思，去担任全部國防。

第二，我們不分黨派，竭力發揮公衆意思，以全力幫助各地堅決反抗侵略而把戰事牽掣在我們這半球以外的人民。這種幫助，我們不但可以表示保持民主的決心，並且加強我們自己國家的安全和防衛。

第三，我們不分黨派，竭力發揮公衆意思，實現一個決定，那就是要依道義的原則和關於我們自己安全的考慮，決定不讓我們默認侵略者們所策畫和慰和者們所醞釀的和平。我們知道，永久的和平，不能夠以出賣別國人民的自由而換得。

這次國內的選舉，兩大政黨間，關於這個國策並沒有爭論。並沒有拿這個論點，在選民面前論戰。而現在並有許多證據證明，美國的公民，不論在何處，都要求並擁護迅速完全行

動，以應付明顯的危機。

因此，刻不容緩的需要。就是趕緊增加我們的軍事生產。工業界和工人的領袖們，都響應這種要求。加速的目標，已經有了規畫。有的地方，進行已超過目標，有的我們正在作製計劃。有些鬆懈的，但尚不至於過慢。而有些地方，使我實覺不免抱憾，那是很重要的些地方，我們都很關切我們的計劃之成就遲緩。

但是在陸海軍方面，過去一年中，有長足的進步。我們的生產方法，因有了實際經驗、改進日益加速，今日以為最好的東西，明日就成爲好的程度不够了。

我並不滿意截至現在的那些成就，主管推行計畫的人們，他們在訓練，才能，愛國心等各方面，都表現頂高的程度。他們對於截至現在的成就，也不滿意。在任務未完成之前，我們是沒有能够滿意的。

不管原來所定的目標高低，我們的目的是要獲得更快更好的結果。

茲舉兩例如下：

我們產出飛機比計畫所定遲了幾天，我們日夜的工作去解決許多問題，以期趕上計畫所定。

我們造船超過了計畫，我們還要更加努力以期更多生產。

把全國平時製造和平時代使用的器具的機構，改爲戰時製造軍用品的機構，不是一件小的任務。計畫開始推行時，所有新器械，新廠房，新裝配線，新船塢，在在需要改建另造，

於能够安穩迅速使用新的製造材料之前，是要經過很大困難的。

當然，國會一定對於計畫的推行，有權常常與聞報告的。不過，國會也知道這一點，就是有些報告，因為我們自己的安全或是因為受我們幫助的別國的安全，有時不免要守着秘密。

新的環境，往往發生對於我們安全的新需要。我將請本屆的國會，撥些款項，以便進行開始了的工作。

我並請本屆（註一）的國會授予權柄，給予充分經費，使得增造軍械及各種軍需物品，以備運往現在對侵略國實行抗戰的國家。我們最有用而且立刻要担負起來的任務，就是做他們的兵工廠，和做我們自己的兵工廠一樣。他們不需要人力，他們最需要的是值數百萬金元的防衛武器。

他們將到不能以現款償還的時候了。我們不能對他們說，只是因為他們現在沒有購買這些必需武器的能力，他們便應當向敵人投降。我們也不願意這樣說。

我不是建議要借款給他們，使他們以借款購械，將來仍用現款償還。我所建議的是，使那些國家能繼續從美國獲得軍事器材，把他們所要的東西，和我們的計劃配合起來。到我們需要的時候，他們的原料，我們國防上也可使用。

我們要採用軍事專家和海軍權威方面的意見，考慮對於我們安全的最妥辦法，以決定甚麼應該送給海外的朋友們去使用，甚麼留歸自用。海外的朋友們因為下了決心英勇抵抗的緣

故，給予我們完成國防的時間。

送給國外的東西，不是不要償還。戰事完結後，在相當期間，可以得到償還。他們以同樣東西償還，或由我們選擇，以我們所需而他們所有的來償還，都可以。

讓我對民主國家說幾句話：

「我們美國人對於你們的保衛自由，十分關切。我們把我們的精神，我們的資源，我們的組織能力，都拿出來，給你們以恢復並維持一個自由世界的力量。我們將送給你們以日益增多的東西，船、飛機、坦克車、鎗砲。這是我們決定的宗旨，也是我們的誓言。」

要推行這宗旨，我們不怕獨裁者們的恐嚇，他們會把我們幫助敢於抵抗他們的那些民主國，指為是破壞國際法，甚或指為戰爭行爲。但這樣幫助，不管獨裁者們怎樣指摘，實並不是戰爭行爲。

而且獨裁者們假如準備向我們開戰的時候，他們也不會等待我們這方面有何戰爭行爲的。

他們沒有等挪威，比利時，荷蘭有甚麼戰爭行爲。他們唯一感到興趣的是一個新片面國際法，在他們的國際法中，沒有相互關係的存在，因此，就只是充作他們壓迫別國的工具。使受幫助者感覺到我們的幫助怎樣迅速有效，實為美國人下一代的幸福所繫。沒有人能夠知道我們要被迫而遭逢的緊急局面是甚麼性質。國家猶個人，到危急關頭，要使他手足能夠動作。

是的，我們必須準備，全體去準備，以犧牲去應付差不多和戰爭一樣嚴重的緊急狀態。不論是甚麼迅速有效的方法，也不管是在甚麼時候籌備國防，必須先儘國家的需要。

一個自由國家，有權要求各團體完全合作。一個自由國家，有權向商工農各界領袖要求，要他們領導在自己團體之中加倍努力，而不在別的團體裏邊努力。

在國內對待少數偷懶的人們和播弄是非的人們，首先要以愛國的事例去羞愧他，如不生效，再用政府的權力來拯救政府。

人不能單靠武器作戰，和不能單靠麵包生活一樣。執武器擔任國防工作的人們和在後方擔任國防工作的人們，都需要一種支持力和勇氣。而這種支持力和勇氣，是由於他們對所防衛的生活方式有不可動搖的信仰而來。所以我們所號召的這非凡舉動，有絕不可以忽略的些東西，就是值得爲之而戰的些東西。

由這些東西，國家可以得到大的滿意和多的力量，而這就是使人民感覺到他們個人對於保持美國民主生活的本分的，這些東西，使人民的纖維強勒起來，使人民對於我們一定要去保護的制度，更新其信心，加強其忠誠。

毫無可疑的，我們無論是誰，都不能不考慮到社會經濟的問題，那是現在世界中最重要的一個因素，而爲社會革命的根本原因的，因爲健全而強有力的民主制度基礎，並沒有甚麼玄妙的地方。

我們的人民，關於他們的政治經濟制度，所期待的些東西是簡單的。那就是：

青年及其他等人，都有平等機會。

能工作的人，都有工作。

需要安全的人都獲得安全。

少數特權結束了。

人民的自由普遍保持起來。

人民在更廣泛不斷的增進生活標準上，享受科學的成果。

這都是簡單有基本的些東西，不容在世界紛擾幾乎不能使人置信的複雜情況下而將之忽

視的。我們的經濟政治制度的精神相持久力，端賴這種期望的實現。

有關我們社會經濟的許多事項，需要即予改進的，舉其數例如下：

我們應當使更多的公民，加入老年保險和失業保險。

我們應當擴大人民得醫藥救助的機會。

我們應當計劃較好辦法，使應獲得有利職業或需要有利職業的人能夠得到那些職業。

我會號召犧牲，而我並相信幾乎是全體美國人都願意響應我的這號召。犧牲的一部分是

多納稅。到我說明預算的時候，我就要提出大國防計劃需款的部分，稅率要比現在高些。沒

有人打算或是被允許在這國防計畫上發財的，納稅的原則是依照繳納稅款的能力，我們常常

把這原則向立法方面說明。

國會能夠保持這些原則，大家都是先國家而後自己，選民們自會對你們喝采。

在我們所欲保障的將來，我們期望達到一種以人類的四項主要自由為基礎的世界。

第一（註二）為言論及其他表示自由。世界各地皆然。

第二為各人依其自己的方式信仰上帝的自由。世界各地皆然。

第三為免去貧困的自由。用一般的話來講，就是經濟上的了解，要使各國人民都獲得健康的平時生活，世界各地皆然。

第四為免去恐怖的自由。用一般的話來講，就是舉世縮軍，使沒有國家能以兵力侵略別國。世界任何地方皆然。

這並不是很遠的幻景；而是我們這一代能夠達到的一種世界的確實基礎。這種世界，正是暴政獨裁者們所號稱的「新秩序」的反面；而他們所講的新秩序，是用殺人破壞的手段作起來。

我們所反對的新秩序的反面，是具有偉大理想的東西，是道德秩序。好的社會，是真能夠應付那稱霸世界和外國革命的陰謀的。好的社會，對這二者皆無憂懼的。

美國自有史以來，我們常在變易之中，進行着永久的，和平的，安靜的革命。沒有集會，也沒有石灰溝，我們習於變易而不以為怪。我們所欲得的世界秩序，是自由國家的合作，在友誼的，文明社會中，共同工作。

本國的運命，操諸億萬自由男女的手中，腦中，心中，他們忠於自由，是蒙上帝的領導。自由居人類權利的最高地位，在甚麼地方也一樣。我們所幫助的，是因爲爭取那些權利而

奮鬥，並因為保持那些權利而奮鬥的人們。我們的力量，乃是產生於我們的宗旨一貫。向着這種高尚理想進行，非達目的，誓不罷休。

譯註一：租借法之所以需要及辦法是怎樣，在這以下的數節中，發揮頗多。至關於法案通過，機關組織，撥款分配等項，以篇幅過多，未及輯譯。

譯註二：這即世所稱的四大自由。詳見本輯第二篇譯註一。

譯註三：指軸心。

譯註四：指俄國革命